



## ZETA

### 4202 - Deutsche Übersetzung des Hauptsachtitels

Stand 04/2003

PICA3 / StZ	PICA + / UF	W	Inhalt	MAB	MARC 21	UF / Pos.
4202 ohne	046N \$a	N	Deutsche Übersetzung des Hauptsachtitels	503_	242 10	\$a

**Indextyp/ Schlüsseltyp:** -

**Indexierungsroutine:** -

**Validierung:** Das Feld ist in allen Satzarten zulässig.

#### Inhalt

Im Feld **4202** wird eine Übersetzung des Hauptsachtitels ins Deutsche angegeben. Der Feldinhalt besteht aus dem manuell einzugebenden Vorschub "Übers. :-" und der Übersetzung. Eventuell verwendete Deskriptionszeichen werden nicht auf Unterfelder differenziert.

#### Ausführungsbestimmungen

Eine Übersetzung des Hauptsachtitels ins Deutsche *kann* angegeben werden, wenn der Titel nur in einer weniger bekannten Sprache vorliegt und kein Parallelsachtitel oder Nebensachtitel in einer westeuropäischen Sprache vorhanden ist.

Als weniger bekannte Sprachen gelten alle außereuropäischen Sprachen und von den europäischen Sprachen die finnisch-ugrischen und keltischen Sprachen sowie das Baskische und das Isländische. Für den slawischen Sprachbereich ist die Besetzung von **4202** fakultativ.

Ist bei einem Urheberwerk der Urheber zum Hauptsachtitel zu ergänzen, so kann der Inhalt des Feldes **4000 ▶ \$e** ebenfalls übersetzt werden und mit "→/ →" an die Übersetzung des Hauptsachtitels angeschlossen werden.

*Beispiel:*

4202 Übers.: Jahresschrift / Sowjetische Vereinigung für Politische Wissenschaften

Bei Vorliegen eines Ansetzungstitels mit mehreren Ordnungsgruppen kann eine Übersetzung aller Bestandteile des Ansetzungssachtitels aus **3220 ▶** angegeben werden. Die einzelnen Ordnungsgruppen werden durch ".→" voneinander getrennt.

*Beispiel:*

4202 Übers.: Gasindustrie. Serie Niederbringen von Bohrungen am Kontinentalschelf

Soll nur die Übersetzung der sachlichen Benennung aus **4005 ▶** angegeben werden, sind anstatt des Vorschubs "Übers.:-" folgende einleitende Formulierungen zu erfassen:

4202 Sachl. Benennung:  
4202 Sachl. Benennung d. ... OG:

Ist der Hauptsachtitel nicht aussagefähig, kann die Übersetzung des Zusatzes zum Sachtitel (**4000 ▶ \$d**) mit "→:→" angeschlossen werden. In Ausnahmefällen kann in einem fingierten Zusatz in "[...]" kurz das Fachgebiet der Zeitschrift erläutert werden.

*Beispiel:*

4202 Übers.: Auslese : Zeitschrift für Wissenschaft und Kunst  
4202 Übers.: Auslese : [Zeitschrift für Weinbau]

